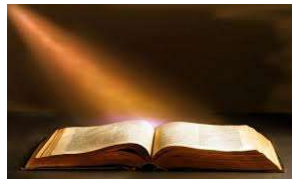


Initiation Ancien Testament



1

Présentation générale de l'Ancien Testament

Histoire

Les livres de l'Ancien Testament

Contexte social, culturel et culturel

Images de Dieu

Parole de Dieu

Focus sur les 11 premiers chapitres de la Genèse

(Alliance, salut, prophétisme, monarchie, sacerdoce, sagesse, apocalypse)

2

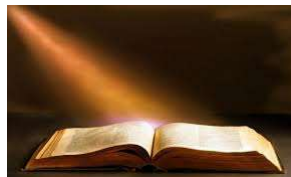
Documentation disponible sur

<https://sacrements.fr/ancien-testament.php>

3

Ancien Testament

Introduction générale



4

Quelle importance a l'Ancien Testament pour la foi chrétienne ?

De nombreux concepts naissent dans l'AT :

- Messie
- Résurrection
- Sacrifice
- Alliance
- Salut
- Rédemption
- ...

Des livres/récits uniques :

- Cantique des cantiques
- Création
- Judith
- Jonas
- Job
- ... tous ...

5

Plan

Qu'est-ce que la bible
Les langues de la bible
Les manuscrits
Le canon

6

Qu'est-ce que la bible ?

7

- La Bible est l'histoire de l'alliance de Dieu avec l'humanité
- La Bible est l'histoire du salut
- La Bible est le témoignage d'une histoire, d'un événement : Dieu est entré dans l'histoire de l'humanité
- La Bible est une confession de foi
- La Bible est une révélation : qui est Dieu, qui est l'homme, quel est le projet de Dieu pour l'homme
- La Bible est parole de Dieu à travers des hommes et des femmes
- La Bible est une bonne nouvelle (évangile)
- La Bible est une bibliothèque de livres

Bible : emprunté au latin chrétien biblia. Ce mot est la transcription, du grec biblia, pluriel neutre de biblion, « papier à écrire, lettre, document, livre, partie d'un ouvrage ».

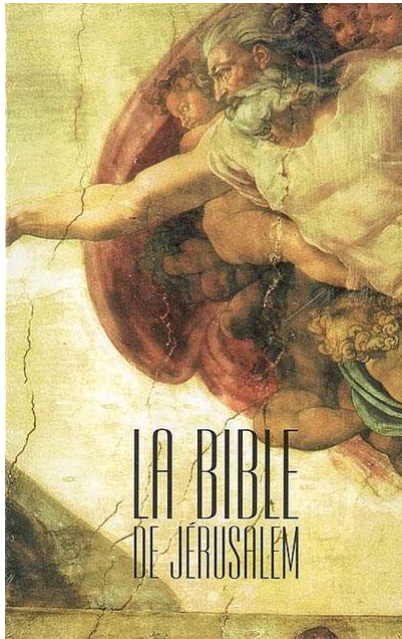
8

- La Bible n'est pas une philosophie
- La Bible n'est pas une doctrine ou une idéologie humaine
- La Bible n'est pas un roman, ni un conte
- La Bible n'est pas un livre scientifique
- La Bible n'est pas un livre d'histoire au sens moderne de ce terme
- La Bible n'est pas une morale même si les préceptes, lois et commandements y tiennent une place importante.

9

Les différentes bibles

10



La Bible de Jérusalem

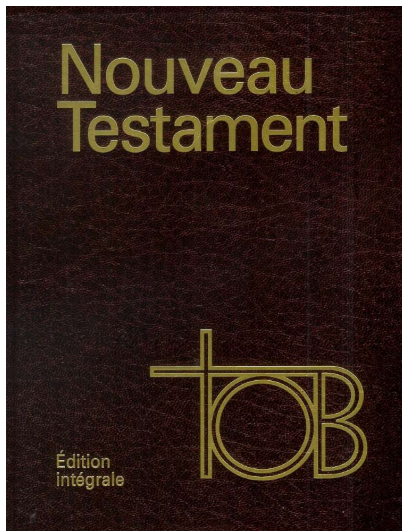
(éditions du Cerf),

Traduction de l'École biblique de Jérusalem, est la plus diffusée des bibles d'étude.

Publiée en 1956, elle a été révisée en 1973 et en 1998.

Elle offre une traduction précise des livres bibliques

11



La Traduction Œcuménique de la Bible

(ou TOB, éditée par le Cerf et l'Alliance biblique universelle),

Menée conjointement par des protestants et des catholiques à la fin des années 1960. Des orthodoxes, sans y collaborer, ont approuvé le projet.

Parue en 1972 (NT) puis en 1975 (AT+NT). Révisée en 1988, puis en 2004 et dernièrement en 2010. elle compile désormais tous les livres des confessions parties prenantes.

La TOB est une référence scientifique. ¹²

Autres traductions

- 📖 La Nouvelle Bible Segond (Édition Alliance biblique universelle),
- 📖 La Bible Osty (éditions du Seuil)
- 📖 La Bible, nouvelle traduction (Bayard 2001)
- 📖 La Bible « Parole de Vie » (Alliance biblique universelle 2000),
- 📖 La Bible expliquée (Alliance biblique universelle, 2004),
- 📖 La Bible de la Pléiade,
- 📖 La Bible de Chouraqui,
- 📖 La Bible de Maredsous,
- 📖 La Traduction liturgique de la Bible,
- 📖 La Bible du Semeur
- 📖 Ze Bible ...

13

Les principaux supports d'écriture

Papyrus



Lamelles issues du cœur de la plante

De 3000 av JC
jusqu'au 750 ap JC

dernière utilisation connue :
25/12/1051 acte Léon IX

Tablette



Argile, Cire,
Ivoire

De 1400 av JC
jusqu'au papier

dernière utilisation
connue :
1864 à la criée de Rouen

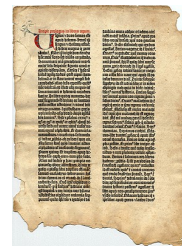
Parchemin



Peau traitée
à la chaux

A partir de 200 av JC

Papier



Fibre végétale

Depuis ~ 1450

GUTENBERG

14

Les langues de la bible

15

Tradition orale

La tradition orale a joué un rôle primordial dans la transmission de la bible. Avant la fixation par écrit de certaines parties de cette tradition dans la Bible, cette transmission a d'abord été sous forme d'enseignements oraux. Par exemple, les premiers écrits de l'Ancien Testament datent du IX^{ème} ou VIII^{ème} siècle avant J.-C. alors qu'Abraham se situe vers le XIX^{ème} siècle avant J.-C., soit environ 1 millénaire. De même, le premier document écrit dans le Nouveau Testament est la première lettre de Saint Paul aux Thessaloniens, écrite autour de l'an 50. Cela veut dire que pendant au moins presque 20 ans, les enseignements chrétiens se sont faits de façon orale.

16

Tradition orale

Pour l'homme de 21^e siècle, il peut être difficile de se représenter une culture orale. Puisque nous vivons présentement beaucoup plus dans une culture de l'écrit et aussi dotée d'une panoplie de technologie pour communiquer. Les journaux, la télévision, internet, portables, etc. Nos facultés de mémorisation sont pour cela beaucoup moins sollicitées et cela a pour conséquence que notre mémoire est généralement moins développée que celle de l'homme moyen du premier siècle qui vivait, à l'inverse, dans une culture orale. À cette époque, les supports pour l'écriture étaient dispendieux et peu de gens savaient lire et écrire. Aussi, une des habilités sur laquelle l'éducation misait beaucoup était cette capacité à mémoriser de grandes portions de textes. Par exemple, il était commun qu'un prêtre juif mémorise la Torah (les cinq premiers livres de la Bible) par cœur.

17

L'hébreu

Au commencement était l'hébreu...

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ;
 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

Gn 1,1 Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre

L'hébreu est une langue consonantique, A l'origine, elle s'écrivait sans accents (2^{ème} ligne). Les Massorètes (du mot hébreu *massore* qui signifie "tradition") ont rajouté les accents vers le VIII^{ème} siècle après J.C.

18

L'araméen ou l'influence de l'exil

L'exil à Babylone (-587 à -538) a profondément marqué le judaïsme. De nombreux livres de la Bible ont été rédigés ou remaniés au cours de l'exil. L'influence babylonienne a été telle que leur langue, l'araméen, est devenue la langue parlée dans tout l'Ancien Orient.

L'araméen est une langue sémitique assez proche de l'hébreu. On utilise le même alphabet pour l'écrire et sa grammaire possède de nombreuses affinités avec celle de l'hébreu. On ne trouve que peu de textes rédigés en araméens dans la Bible : quelques chapitres de Daniel (2,4-7,28) et Esdras (4,8-6,18), ainsi qu'un verset de la Genèse (31,47) et du livre de Jérémie (10,11). Il s'agit pour l'essentiel de livres rédigés après le retour d'exil.

Comme de nombreux Juifs ne parlaient plus que difficilement (ou pas du tout) l'hébreu au retour d'exil, il a fallu traduire en araméen le texte hébreu de la Bible. L'opération se faisait d'abord de manière strictement orale. Lors de la lecture publique du texte hébreu, un traducteur (le *metourgman*) donnait aussitôt à voix haute la traduction araméenne du passage. Ultérieurement, cette traduction a été mise par écrit (à partir du 1^{er} siècle ap. J.-C.). Ces traductions sont connues sous le nom de **targum** (racine *tirgâm*, traduire, expliquer).

<https://www.cairn.info/revue-transversalites-2008-2-page-133.htm>

19

Le grec

En conquérant tout l'Ancien Orient, Alexandre le Grand (330) n'a pas réalisé qu'une opération militaire. Il a massivement exporté avec lui la culture grecque, notamment en fondant des "villes nouvelles". Une des plus célèbres sera la cité d'Alexandrie en Égypte. Cette ville sera peuplée de nombreux Juifs qui vont se retrouver ainsi profondément immergés dans cette culture hellénistique.

Les Juifs d'Alexandrie sont confrontés à un double problème. D'une part, un bon nombre d'entre eux ne parlent plus que le grec. D'autre part, ils désiraient se faire reconnaître comme membres à part entière de la cité grecque. Pour cela, il faut que l'administration puisse connaître les "lois" qui régissent cette communauté juive. Or les fonctionnaires d'Alexandrie ne lisent que le grec et la "loi" des Juifs, c'est à dire les cinq premiers livres de la Bible, ne sont rédigés qu'en hébreu.

20

Le grec

Les communauté juive d'Alexandrie va donc entreprendre, au milieu du troisième siècle avant Jésus-Christ, une vaste opération de traduction de la Bible. Les cinq premiers livres (torah) vont être traduits en priorité. Le reste de la Bible suivra, mais il faudra plus d'un siècle pour que l'opération soit menée à bien. Cette entreprise de traduction mobilisera de nombreux traducteurs.

L'ensemble de la traduction sera connue sous le nom de Septante (LXX). "Septante", cela veut simplement dire 70. En fait, ce nom vient d'un texte (*la lettre d'Aristée*) qui raconte (bien après l'événement, cela va sans dire...) comment se serait opérée cette traduction. Pour ce faire, on aurait fait venir de Jérusalem 70 savants connaissant aussi bien l'hébreu que le grec. On aurait ensuite enfermé ces savants qui auraient, après 70 jours, rendu strictement la même copie, attestant ainsi de la parfaite qualité de la traduction. Même si cette histoire garde un aspect légendaire, elle va donner son nom à la traduction, **celle des soixante-dix**.

Des nouveaux livres rédigés en grec vont être ajoutés à la collection.

Le Nouveau Testament est entièrement rédigé en grec.

21

Et le latin ?

Le latin n'est pas une langue biblique. Aucun livre de la Bible n'a été rédigé primitivement en latin. Tout le Nouveau Testament est écrit en grec. Par contre, lorsque le grec sera abandonné au profit du latin, la Bible sera traduite en langue latine afin que tous puissent y avoir accès. La traduction latine la plus célèbre est celle de St. Jérôme (347-420) appelée la **Vulgate** (langue vulgaire).

Et le Français

XVIème : premières traductions intégrales en français.

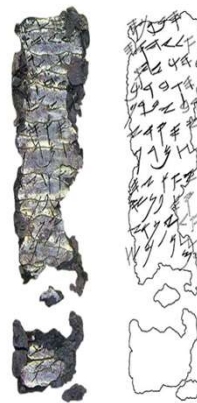
22

Les manuscrits

23

Un des plus anciens objets sur lequel on retrouve un texte biblique est l'amulette de Ketef Hinnom, datée vers 600 av. J.-C.

Petit rouleau d'argent, qui ne faisait à peine que 3 cm de hauteur, découvert à Jérusalem en 1979. Des techniciens du Musée d'Israël à Jérusalem finirent par le dérouler au terme de trois années de travail minutieux. La longueur totale du rouleau qui a été conservé ne fait que 9,5 cm ! Le nom de YAHVE y apparaît clairement.



24

Deux rouleaux d'argent (Ketef Hinnom 1 et 2) datant de la fin du VIIe siècle av. J.-C. et reprenant un extrait des bénédictions consignées en Nombres 6:24-26.

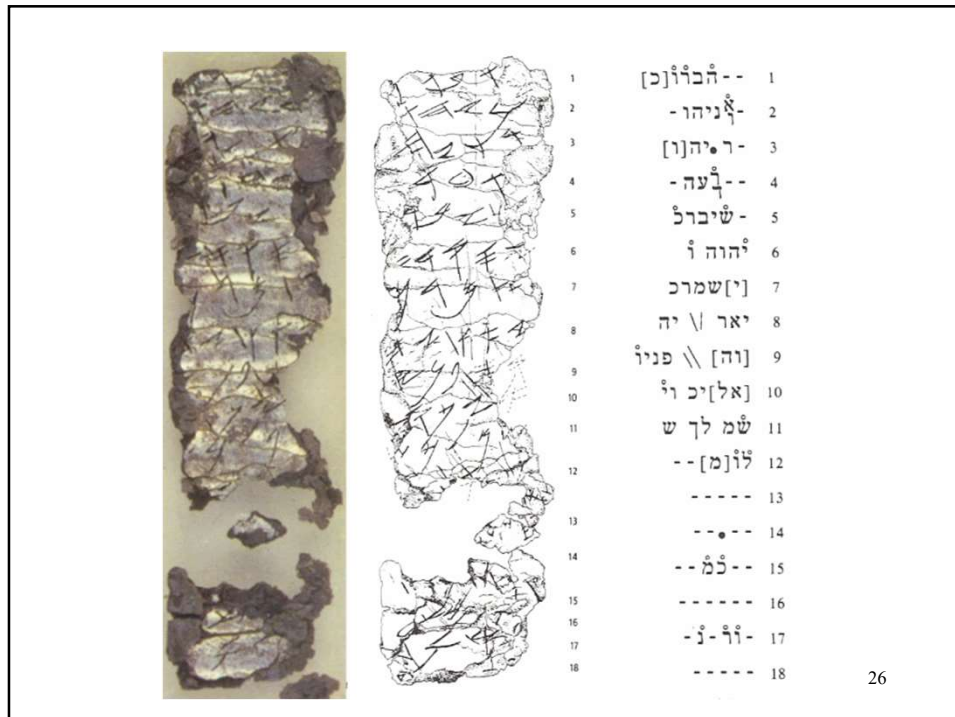
<https://amu.hal.science/hal-01265465/document>

Le fragment d'un rouleau des livres de Samuel, datant du milieu ou de la fin du IIIe siècle av. J.-C., et trouvé à Qumrân en Cisjordanie.

La découverte majeure de Qumrân est le Grand Rouleau d'Isaïe. C'est le plus ancien manuscrit hébreu complet connu d'un livre biblique. Composé de dix-sept feuillets de cuir cousus ensemble, il mesure 7,34 mètres de long. Y est transcrite en hébreu, sur cinquante-quatre colonnes, l'intégralité des soixante-six chapitres du livre d'Isaïe. Il date du IIe siècle av. J.-C.

Plus de 900 fragments de textes ont été mis au jour à partir de 1947 dans des grottes du site archéologique de Qumrân, en Cisjordanie. Si la plupart sont en hébreu, une petite partie est rédigée en araméen ou en grec. Tous sont datés entre le IIIe siècle avant J.-C. et le IIe siècle après J.-C.

25



26



Les plus anciennes versions relativement complètes des écrits vétérotestamentaires rédigés en grec qui sont parvenues sont deux copies de la Septante datées du IV^e siècle après J.-C. : le Codex Sinaiticus et le Codex Vaticanus.

Les plus anciens manuscrits complets du texte massorétique (hébreu),
 - le codex Sassoon (IX^e)
 - le Codex Leningradensis (XI^e)

Le plus ancien texte du Nouveau Testament retrouvé à ce jour est le papyrus P52 de la bibliothèque Rylands, contenant un fragment de l'Évangile selon Jean, qui date de la première moitié du II^e siècle.



Le canon des Ecritures

29

Un canon biblique ou canon d'écritures est un ensemble de textes (ou «livres») qu'une communauté religieuse juive ou chrétienne particulière considère comme des écritures faisant autorité. Le mot anglais canon vient du grec κανών (kanon), qui signifie « règle » ou « bâton de mesure ».

30

La bible hébraïque

La Bible hébraïque (juive) comporte 24 livres désignés par l'acronyme hébreu **TaNaKh**.

- La **Torah** (Pentateuque) (attribuée à Moïse par la tradition juive). 5 livres.
- Neviim** : livres historiques et prophétiques. 8 livres : Josué, Juges, Samuel, Roi, Isaïe, Jérémie, Ezéchiel, 12 petits prophètes
- Ketouvim** : Écrits ou Hagiographes. 11 livres.

31

En plus du Tanakh, le judaïsme rabbinique traditionnel considère le **Talmud** (hébreu: תלמוד) comme un autre texte central faisant autorité. Il prend la forme d'un compte rendu de discussions rabbiniques concernant la loi juive, l'éthique, la philosophie, les coutumes et l'histoire. Le Talmud a deux composantes :

- la Michna (vers 200 après JC), le premier recueil écrit de la loi orale du judaïsme;
- la Gemara (vers 500 après JC), commentaire de la Mishna qui la relie plus clairement au Tanakh.

32

Extraits du Talmud

Ce que tu détestes pour toi-même, ne le fais pas à ton prochain.

Que la propriété de ton prochain te soit aussi chère que la tienne.

Que l'honneur de ton voisin te soit aussi cher que le tien.

Sois fort comme un léopard, brillant comme un aigle, rapide comme un cerf et puissant comme un lion, pour faire la volonté de ton père qui est dans le ciel.

Un grain de poivre l'emporte sur une corbeille de citrouilles.

33

La Bible catholique

La Bible catholique compte 73 livres répartis en deux grandes sections.

46 livres de l'Ancien Testament:

- 39 en hébreu (avec quelques sections en grec et en araméen).
- 7 en grec : Baruch (dont Lettre de Jérémie), Judith, 1Maccabées, 2Maccabées, Sagesse, Siracide (Ecclésiastique), Tobit. Daniel (3, 24-90 (Prière d'Azaria); 13 (Suzanne) et 14 (Bel et le serpent)), Esther (10, 4 à 16, 24) sont également rédigé en grec.

27 livres du Nouveau Testament

34

À la demande du pape Damase Ier, Jérôme, au IV^e siècle, a traduit en latin la Bible hébraïque, ainsi que les livres de la Septante rédigés en grec. Ce sera la Vulgate. À la même époque, l'Église latine détermine la liste des vingt-sept livres qui constituent le Nouveau Testament. Le célèbre Décret Damase, du nom du pape, en l'an 382, lors du Concile de Rome, énumère chacun des livres que l'Église romaine reconnaît comme inspiré, où l'on y trouve tous les livres dits deutérocanoniques.

Les conciles d'Hippone (393) et de Carthage (397 et 419) confirmeront l'authenticité des livres controversés. Les Églises grecques, après bien des hésitations, adopteront le canon des Écritures qui avait été défini par les Occidentaux lors d'un concile œcuménique en 692 (Constantinople).

La Vulgate de Jérôme devint version officielle de l'Église catholique au concile de Trente en 1546. Cette canonisation se fit au titre des mesures de la Contre-Réforme.

35

Le canon protestant

Le canon protestant de l'Ancien Testament (à la suite de Luther) comprend les mêmes livres que le canon juif de l'Écriture (la Bible hébraïque). Le canon protestant de l'Ancien Testament comprend 39 livres.

Les protestants ne retiennent pas les livres rédigés en grec : ce sont des livres deutérocanoniques (appellation catholique) ou apocryphes (appellation protestante).

36

Les réformateurs n'ont, pour l'Ancien Testament, reconnu comme inspirés que les livres du canon hébraïque, à la suite de Luther, qui jugeait les livres « antilégomènes », c'est-à-dire des « livres qui ne sont pas regardés comme ayant la même valeur que le canon hébraïque, mais qui sont pourtant utiles et bons à lire ».

Les protestants désignent ces derniers livres sous le terme d'« apocryphes ». Ils les ont longtemps maintenus en annexe dans leurs éditions de la Bible.

Les protestants gardent donc strictement le canon hébraïque, considérant que l'Ancien Testament fut confié aux Juifs comme le Nouveau Testament à l'Église.

Ils ont, en revanche, gardé l'entièreté du canon catholique du Nouveau Testament bien que Luther se soit interrogé sur l'Épître de Jacques, dont il disait qu'il s'agit d'une « épître de paille » qui « n'a pas de contenu évangélique » faisant peu de références christologiques.

37

Le canon orthodoxe

Dans l'Église orthodoxe, il n'y a jamais eu une décision officielle qui fixe les contours exacts du canon biblique. L'Église orthodoxe dans son ensemble utilise les éditions de la Bible approuvées par le Saint-Synode de chaque Église autocéphale. Le canon peut donc légèrement varier suivant les Églises. En plus des 39 livres du canon hébraïque s'ajoutent, soit mêlés (Bibles grecques et russes), soit regroupés à la fin de l'A.T. (Bibles roumaines), les livres suivants : **3 Esdras** (appelé 2 Esdras dans les éditions russes) ; *Judith* ; *Tobit* ; 1, 2 et **3 Maccabées** ; **Psaume 151** ; **Prière de Manassé** ; *Esther* et *Daniel* avec les ajouts grecs ; *Sagesse* ; *Siracide* ; *Baruch* ; la *Lettre de Jérémie* ; **4 Maccabées** ; **4 Esdras** (appelé 3 Esdras dans les éditions russes). Tous ces livres sont considérés comme *anagignoskomena*, c'est-à-dire « autorisés à la lecture » liturgique et privée. Quant à leur autorité dogmatique, la question est encore débattue.

38

Les livres deutérocanoniques

Les livres deutérocanoniques sont les livres de la Bible que l'Église catholique et les Églises orthodoxes incluent dans l'Ancien Testament et qui ne font pas partie de la Bible hébraïque. On décrit les livres de la Bible hébraïque comme protocanoniques, c'est-à-dire du premier canon, alors que les livres deutérocanoniques sont, selon l'Église catholique et les Églises orthodoxes, du second canon, d'après la langue grecque *deuteros* « secondaire ». Le protestantisme et le judaïsme ne voient pas ces livres comme inspirés et les considèrent donc comme apocryphes.

<https://sacrements.fr/canon.php>

39

Liste des livres deutérocanoniques

- Livre de Judith
- Livre de Tobie
- Passages grecs du Livre d'Esther : « Songe de Mardochée » et « Complot contre le roi » (avant le verset 1,1 du texte hébreu), « Édit d'Ataxersès » (après 3, 13), « Mardochée à Esther » (ap. 4, 8), « Prière de Mardochée » et « Prière d'Esther » (ap. 4, 17), « Rencontre d'Esther et du roi » (ap. 5, 5), « Nouvel édit d'Ataxersès » (ap. 8, 12), « Explication du songe de Mardochée » (ap. 10, 3), « Conclusion de la version grecque »
- Premier livre des Macchabées et Deuxième livre des Macchabées
- Livre de la Sagesse
- Ecclésiastique (ou Siracide)
- Livre de Baruch : chapitres 1 à 6 (Ba 6 = Lettre de Jérémie)
- Passages grecs du Livre de Daniel : insertions au chapitre 3 (prière des trois jeunes gens dans la fournaise), chapitre 13 (« Suzanne »), chapitre 14 (« Bel et le dragon »)

40

Chapitres et versets

Les livres sont divisés en chapitres. Un chapitre correspond (le plus souvent mais pas toujours hélas...) à une unité de texte. La division en chapitres a été fixée en 1203 par un bibliste qui devint archevêque de Canterbury, Stephen Langton.

Le verset est une subdivision du chapitre qui correspond à une phrase ou un morceau de phrase. La numérotation en versets fait son apparition avec l'invention de l'imprimerie (la Bible française complète de 1553 dans l'édition de Robert Estienne).

41

Ordre des livres dans les bibles

Livre	TOB	BJ	BH				
Genèse	1	1	1	Ecclésiastique ou Siraci	46	28	
Exode	2	2	2	Isaïe ou Ésaïe	12	29	10
Lévitique	3	3	3	Jérémie	13	30	11
Nombres	4	4	4	Lamentations	33	31	31
Deutéronome	5	5	5	Baruch	47	32	
Josué	6	6	6	Lettre de Jérémie	48	32	
Juges	7	7	7	Ézéchiel	14	33	12
Ruth	30	8	29	Daniel	35	34	33
I Samuel ou I Règnes	8	9	8	Daniel grec	35	34	
II Samuel ou II Règnes	9	10	8	Osée	15	35	13
I Rois ou III Règnes	10	11	9	Joël	16	36	14
II Rois ou IV Règnes	11	12	9	Amos	17	37	15
I Chroniques	38	13	35	Abdias	18	38	16
II Chroniques	39	14	35	Jonas	19	39	17
Esdras	36	15	34	Michée	20	40	18
Néhémie	37	16	34	Nahoum	21	41	19
Esther	34	17	32	Habaquq	22	42	20
Esther grec	40	17		Sophonie	23	43	21
Tobit	42	18		Aggée	24	44	22
Judith	41	19		Zacharie	25	45	23
I Maccabées	43	20		Malachie	26	46	24
II Maccabées	44	21		Esdras II	49		
Job	28	22	26	Esdras III	50		
Psaumes	27	23	25	Esdras IV	51		
Proverbes	29	24	27	Maccabées III	52		
Ecclésiaste ou Qohelet	32	25	30	Macchabées IV	53		
Cantique des cantiques	31	26	28	Jubilés	55		
Sagesse	45	27		Prière de Manassé	58		42
				Psaumes 151	59		

